

Перевод с немецкого языка для медицинских центров и клиник

В Германии много специализированных медицинских центров и клиник: для пациентов, перенесших ортопедические операции, или людей с проблемами опорно-двигательного аппарата; сердечно-сосудистые центры по диагностике и лечению сердечно-сосудистых заболеваний; глазные клиники, занимающиеся лечением офтальмологических болезней и т.д. Они находятся в разных регионах ФРГ, где география (климат, близость морю и горам, минеральные источники и т.д.) зачастую играет важную роль в процессе реабилитации пациента.



С началом кризиса немецкие клиники стали активно интересоваться вопросом привлечения пациентов из России. Для этого они не только заключают соглашения о сотрудничестве с туристическими бюро в России, но и становятся постоянными клиентами российских переводческих бюро. Перевод презентаций, брошюр, каталогов с немецкого языка на русский язык – обычно с этого начинается первый контакт медицинской клиники и бюро переводов.

Клиники переводят маркетинговые материалы с немецкого языка, адаптируют рекламу на русском языке, занимаются локализацией своих сайтов: переводят их с немецкого на русский язык. Таким оздоровительным центрам и санаториям нужно заявить о себе в русскоязычном интернете, потому что россияне очень ценят немецкую медицину и при необходимости и по возможности предпочитают доверить свое здоровье именно немецким врачам. Вычитка текста, выполненная профессиональным медиком-переводчиком, является залогом успеха для клиник, поэтому многие из них обращаются в профессиональные переводческие агентства.

В наше бюро в последнее время за переводом обратились представители сразу нескольких специализированных клиник Германии. Кроме локализации сайтов клиник наше бюро занимается общим и специализированным медицинским переводом: мы переводим с немецкого на русский язык диагнозы, справки, итоговые заключения, выданные российским пациентам в немецких оздоровительных центрах.

Во многих немецких клиниках работают российские врачи, поэтому при общении с пациентами из России не возникает языковых барьеров. Однако диагнозы, медицинские заключения часто пишутся на немецком языке. Для продолжения лечения в России требуется перевести медицинские тексты с немецкого языка на русский язык. Именно этим вызвано увеличение заказов на медицинский перевод с немецкого на русский язык.



Карта местности клиники, основные достопримечательности близлежащих городов, фотографии внешнего вида пансионата и его комнат – всё это помогает россиянам составить мнение о немецкой клинике, конечно, если они смогут ознакомиться с описанием центра, предоставляемыми им медицинскими и другими услугами и ценами – на русском языке.

FLARUS



Russia, Moscow,
24/3, Myasnitkaya, office 23
+7 495 5047135 (9-30..17-30)
info@flarus.ru
<http://www.flarus.ru>